

Established  
Establecido

1977

"El respeto al  
derecho ajeno  
es la paz"  
Lic. Benito Juarez



# EL EDITOR

West Texas' Oldest Weekly Bilingual Newspaper

Vol. XVIII No. 13

Week of December 22 to December 28, 1994

Lubbock, Texas

# FELIZ NAVIDAD

## Para Ser El Salvador

Fue un parto, si se quiere como todos los partos. La madre era joven y sana. el esposo estaba ahí para animarla, consolarla el sudor y las lagrimas. el embarazo habia sido normal, y el bebe, venia sano, hermoso, perfecto.

El lugar del nacimiento no parecia, quiza, pesebre calentado por el aliento de los bueyes y la lana de las ovejas y alumbrado por una estrella nueva que habia aparecido en el cielo de judea.

Asi nacio Jesucristo. Humanamente hablando, uno de los nacimientos mas ignorados, pobres y humildes. Divinamente hablando, el mas grande de todos los nacimientos. Porque Jesus, que nacio en un pesebre, de padres humanos sumamente pobres es el Salvador, Señor, Maestro y Rey de toda la humanidad.

Amigo, dice el poeta cubano Nicolas Guillen, en uno de sus hermosos poemas.

"Cuando yo vine a este mundo Nadie me estaba esperando. Asi mi dolor profundo se me alivia caminando. Pues cuando vine a este mundo. te digo, nada me estaba espeando"

Cuando Jesus vino al mundo, pocos, casi nadie, lo estaba esperando. Lo esperaba su madre Maria, tambien lo esperaba su padre Jose. Quizas algun pariente lo esperaba el rey Herodes, ni tampoco Augusto Cesar, ni los filosofos de Atenas; ni los misticos de la India, ni los astrologos de Babilonia, ni los sabios de la China, ni los sacerdotes de Jerusalem.

Pero lo esperaban, eso si, los profetas antiguos, que habian soñado con su venida, y lo esperaban, aunque sin darse cuenta, todos los pecadores de este mundo. El vino, al debido tiempo. Para usted y para mi. Para ser nuestro Salvador

Por el Hermano Pablo

## Christmas Greetings

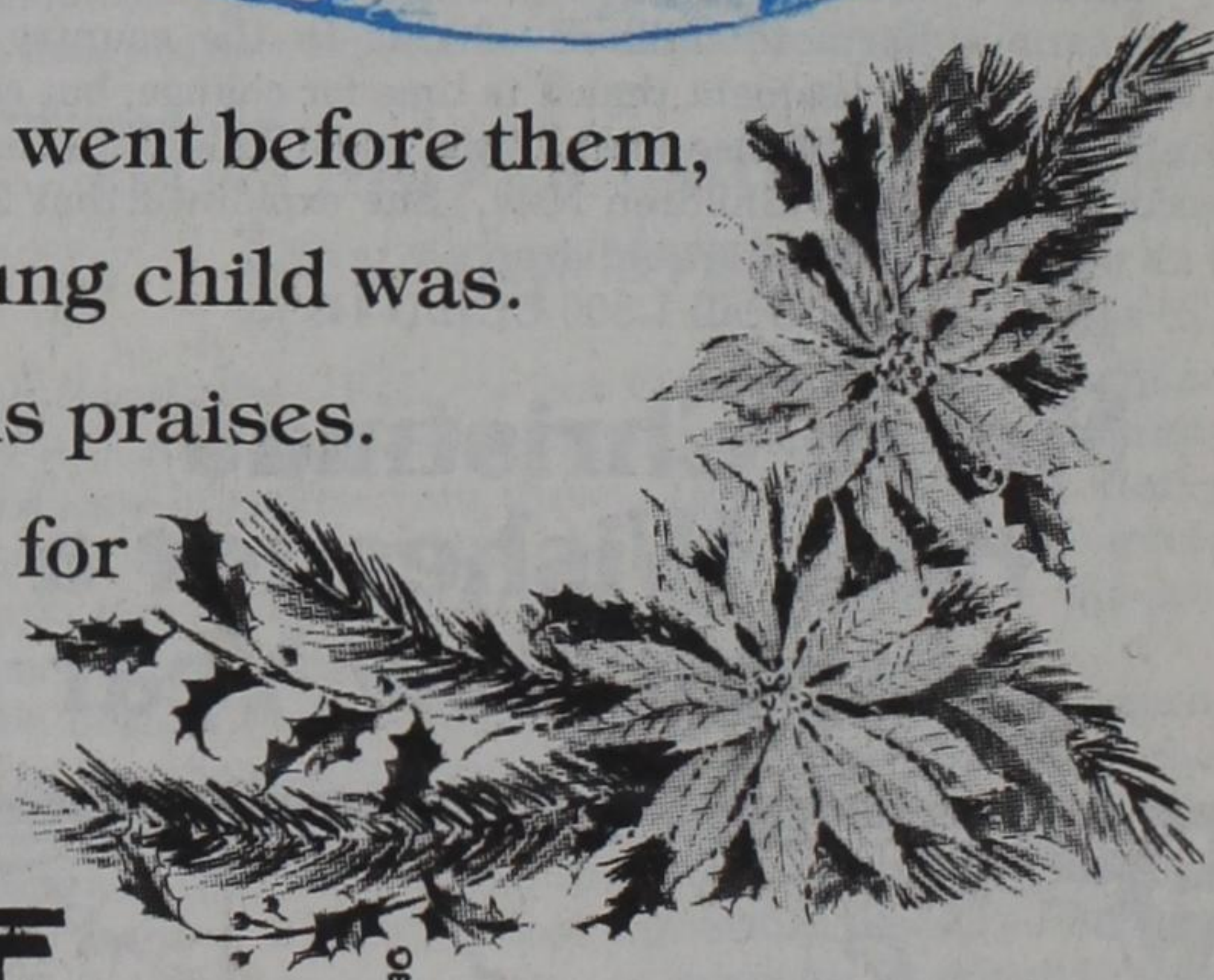


The star which they saw in the east went before them,  
and guided them to where the young child was.

There they rejoiced and sang His praises.

We join the world in giving thanks for  
the Divine Miracle, and for the  
privilege of your friendship.

## PEACE ON EARTH



## Hispanics Celebrate Christmas With Varied Rich Traditions

By Tania Garcia

In all parts of the Spanish-speaking world, the Christmas season is viewed as a time to gather with family and friends in celebrations shaped by centuries of cultural evolution. Although family traditions may have become muted in their daily lives, 27 million U.S. Latinos also use the holiday to revive the pageantry of their Indo-Hispanic heritages.

A survey of the embassies representing nearly two dozen Hispanic lands captures their essence. Customs differ country-to-country and in communities founded by

those who emigrated to the United States. But all share in the celebration of the birth of Jesus, all enjoy feasting, and many have widely adopted the Western world's fascination with the Christmas tree and even Santa Claus.

Chilean Embassy officials observe that although the country is 90 percent Catholic, it has adopted many of the secular traditions of Christmas. Gifts that were once scattered under the Nacimiento, or the Nativity scene, are now kept beneath the snow-like, cotton-sprinkled tree.

Religion plays the major role. On Christmas Eve, or

Nochebuena, families attend midnight Mass. Afterward, their members enjoy a sumptuous meal that includes turkey, rice, boiled potatoes, and Pan de Pascua, a round Christmas cake made with almonds and raisins. "Everyone has a Christmas cake on the table," emphasizes cultural affairs officer JoaquiDn Lorrain. "Even the poorest families have at least one cake."

Superstition also has its place in welcoming the new year, with celebrants eating three spoonfuls of lentils or wearing new yellow underwear for good luck, or holding

a suitcase at midnight in hopes of a year full of travel.

One of the more popular traditions in the U.S. commonwealth of Puerto Rico are asaltos, groups of carolers who sing outside homes until they are invited in for refreshments. Favorite holiday dishes consist of lechoDn asado (roast pork), arroz con gandules (rice and peas), and pasteles (plantain pulp filled with meat and olives and wrapped in a banana leaf).

Families still enjoy warm afternoons at the beach. New Year's Eve is just as joyous, with evenings of food and dance and savory rum drinks

like coquito. The largest celebration -- Los Reyes Magos, or Three Kings Day -- ends the holiday season on Jan. 6. According to legend, the original gift-bearers leave presents and candies underneath the children's beds, where grass and water have been left for the camels. Such traditions are still enjoyed in Puerto Rican neighborhoods throughout the United States.

A typical U.S. Cuban Christmas includes Nativity scenes and decorated Christmas trees, with families also celebrating Three Kings Day. A favorite Christmas meal includes roast pork or turkey ac-

companied with the classic black beans and rice and yuca -- manioc root.

In Venezuela, the holidays start in mid-December, with Mass recited every morning beginning Dec. 16 and ending with Misa de Gallo, or midnight Mass, Dec. 24. The Nochebuena dinner usually consists of hallacas, a cornmeal pie stuffed with pork or chicken, olives, raisins and wrapped in plantain leaves and boiled. Pan de jamoDn, a long bread filled with cooked ham and raisins, is common. For dessert, there's dulce de lechosa, made of green pa-

Continued Page 7

# News Briefs

But Sen. Patrick J. Leahy, D-VT, said the bill is a "wholesale raid on state funds. It provides no guaranteed federal funding for assistance programs and will leave states stranded to deal with the consequences."

Today, 27 million people -- more than one in 10 -- receive food stamps, at an annual cost of \$24.5 billion. According to the research center, all but nine states would experience reductions in funding for food assistance in 1996 under the GOP proposal. Fifteen states, including Ohio, Georgia, Kentucky and Michigan, would lose at least 20% of their federal food revenues. Five states -- Texas, Louisiana, Washington, Delaware and Maryland -- and the District of Columbia would be cut by 30% or more.

## More Funding for Head Start, Ryan White Act

AP reports that the Clinton administration is considering raising spending on Head Start, drug-abuse treatment and health care for those with HIV/AIDS. The Associated Press has obtained documents that show that the administration is also considering spending increases in Social Security's overall administrative budget-- from \$5.66 billion in FY 1995, to \$6.2 billion in 1996. At the same time however, the White House wants to trim the work force at the agency.

Spokesmen for the Dept. of HHS declined comment, saying everything is subject to change between now and when the administration sends its budget request to Congress in February. But details of the Office of Management and Budget's budget pass-back to HHS show that spending for the department's non-entitlement programs would be basically frozen next year. The budget, according to the documents, was guided by OMB's decision to ensure growth in "investment areas" and to hold all other areas steady.

It appears that the White House wants to continue to expand Head Start by \$400 million in 1996. Helen Blank, director of child care and development at the Children's Defense Fund, said that if Congress wants to reform welfare by requiring single mothers to work, expanding Head Start is essential.

The Clinton administration will also seek \$91 million more next year on community programs that provide medical and social services to people with AIDS and HIV. The president also intends to seek an increase to \$724 million for Ryan White Act programs in FY 1996, \$51 million more than HHS requested.

HHS had also sought an increase of \$253 million in spending for substance abuse treatment, but the White House budget office agreed to raise the amount by \$100 million. Spending on treatment is seen as critical because thousands of low-income drug addicts and alcoholics who collect SSI benefits will soon be under a three-year time limit.

## Signing a "Contract with America's Children"

Associated Press reports that childrens advocacy groups enacted a ceremony on the steps of the Capital Thursday to sign the "Contract with America's Children", a document that puts children first in the national debate over welfare reform. The event was organized by Children Now and the Benton Foundation. Other ceremonies were held throughout the country in hospitals, schools, day-care and senior centers in California, Florida, Illinois, Massachusetts, New York, Pennsylvania and Texas.

The "Contract with America's Children" lists 10 reforms that could affect the 64 million children in America with promises to put children's needs first in health and welfare reform, to reduce violence against children and to lift families out of poverty.

David Liederman, executive director of the Child Welfare League of America, said, "Our children are too important to try untested social engineering experiments that could bring serious harm to millions of kids in the country." "Everyone is in agreement that it is time for change, but certainly not at the expense of children," said Lois Salisbury, executive director of Children Now. She explained that 2/3 of all people on welfare are children.

To sign the contract, call 1-800-CHILD-44.

## Merry Christmas Best Wishes for a Happy New Year

# Mexican American Christmas

by Raoul Lowery Contreras

Christmas Eve day seemed like a normal day to me that day, four years after our arrival in California from Mexico. This is the first Christmas I remember.

The cloudless sky was blue, the temperature, mid-60s. For little Mexican boys in Southern California, a White Christmas is rare.

Street cars clanged by every few minutes, including one that took my mother to work. My great-grandmother started grinding dried corn on a concave stone metate (meh-tah-teh) at daybreak, stopping only long enough to make my breakfast, then to tell me to go out and play.

Sensing something was up, I told my nana (great-grandmother) I would help her in the kitchen and promised not to get in her way. By 9:00, half a dozen women relatives were scurrying about our kitchen, getting in my way.

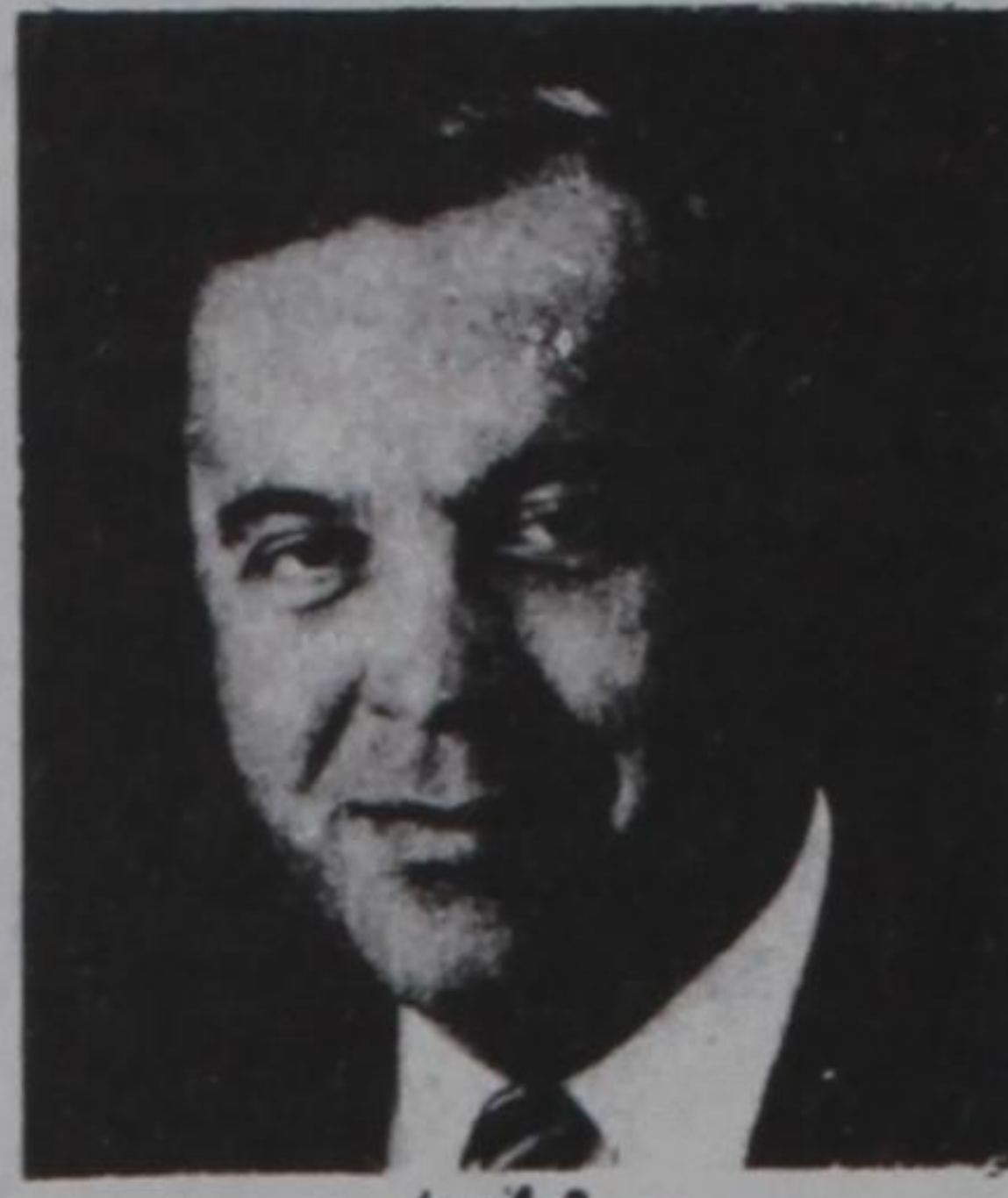
How my hands tired grinding corn into a fine flour. The corn flour, the masa (mah-sah), I was told, was destined for tamales (tah-mah-lehs). So was the spiced-up pork and beef, simmering in huge, separate pots. Then, with a wooden spoon, I folded lard into the masa until my arms almost dropped off. Nana brought our hojas (oh-haws, corn shucks), which had been soaking in water.

Smoothing each one out, she spread our masa out on individual hojas, adding a small amount of beef or pork on top, then carefully folded the masa around the meat. Wrapping the hoja around the whole thing, leaving one end open, Nana carefully stacked the tamales into a large pot for steaming.

There is no time certain for cooking tamales, thus they must be tasted from time to time. This process is best described in "Mexican-American Folklore," by University of Texas Professor John West.

"After an hour of steaming, the tamales should be ready -- and a taste-test is the only way to check. Off comes the top, then the blanket of shucks...the tamale is unwrapped, and if it comes free of the hoja, the prognosis is excellent. Then the tasting -- and rolling of eyes, and the pronouncement that these are the best tamales ever made -- make it plain that the hours of work have not been in vain."

Our tamales were the best ever made, by anyone. Attention was then turned to making bunuelos (boon-whch-lohs), giant flour tortillas deep fried and sprinkled with cinna-



Merry Christmas

mon and sugar. Then, came Christmas cookies, bizcochos (beez-koh-chos).

With all the goodies around, I couldn't wait for my mother to come home from work. What I didn't know is that we would have to go on a Posada (poh-sah-dah) before we could attack the Christmas feast. Brought over by our Spanish ancestors, the Posada re-enacts the Christmas Eve in which Joseph and Mary went from house to house, inn to inn, seeking shelter.

That 1946 Christmas was so long ago, over half the world's population has been born since that evening, so I'd forgotten the words we sang that night. Until, that is, I read them in Professor West's book.

We went from house to house, singing in Spanish: "Who will give shelter to these pilgrims, who come, tired from traveling the roads?"

At each house we heard: "There is no shelter..." until we reached our apartment, where my nana sang, "Enter, holy travelers, receive this corner; although the chapel is poor -- I give thee from the heart." Shaking hands and hugging, we entered, salivating at the food to be eaten.

Grown-ups never tell little boys what's in Christmas packages, nor do they always tell them what's going on, even on Christmas Eve. No one told me my grandfather was returning from the Middle East, my great-uncle from Alaska, my paratrooper cousin from Germany, or that my infantryman Uncle Johnny was coming home from the Pacific.

World War II had taken the men of my family and scattered them around the world. But now, the war was over. I know that; I had thrown torn-up newspaper out the window when San Diego went berserk on Victory Day. Men in uniform were coming home to the barrio every day.

No one told me the Contreras men were coming home for Christmas.

One by one, they arrived. I hardly remembered them, not having seen them for three years. Finally, up the stairs came my Uncle Johnny, at 21 the best-looking soldier that ever lived. What a glorious moment! I jumped on him, almost knocking him over.

He was home from the war, and he was alive. There would be no telegrams to our house; there would be no Contreras men buried on some Pacific island or in Flanders fields.

Millions of American homes experienced a wonderful Christmas that year, as their men came home, too, but what made ours different and special was the tamales, the Posada, bunuelos and bizcocho cookies. And, of course, for us children -- a pinata.

I his "Mexican-American Folklore," Professor West quotes an unnamed priest, probably a Spaniard, as saying, "... the pinata I think is just something the Mexican people threw in for the kids because they have pinatas for every occasion. They added the pinata to try to get the kids to come to the celebration and maybe learn something about the true meaning of Christmas. These Mexicans are so clever. It worked."

# Las Posadas y Las Piñatas

Por Josefina Castillo

Año tras año, unos días antes de Navidad, celebramos las tradicionales Posadas. Esta es una costumbre muy arraigada entre los hispanos, pero pocos conocemos su origen y su significado, de los cuales existen algunas versiones. La que les voy a relatar se remonta a los tiempos de la Colonia, cuando los primeros misioneros llegaron a lo que se conocía entonces como la Nueva España, que hoy en día es México.

Estos misioneros pertenecían primordialmente a las órdenes de franciscanos y dominicos, y entre ellos vino un sacerdote llamado Fray Vasco de Quiroga, a quien le fué encomendada la región de los purépechas, conocida actualmente como el Estado de Michoacán. Su misión era evangelizar a los indígenas. El vió que el imponer una religión por sobre las creencias indígenas no daría buenos resultados, de modo que inventó un nuevo arte de enseñar mediante la vivencia y el convencimiento.

Nueve días antes del 25 de

diciembre, las creencias de los indígenas se centraban en la aparición y adoración de la luna nueva, así es que él aprovechó estas festividades para establecer la religión cristiana. La lección era la siguiente:

Nueve días antes del nacimiento de Cristo, la Virgen María y su esposo José iban como peregrinos en busca de posada. Durante esos nueve días, ellos iban pidiendo posada en diferentes lugares sin tener éxito, hasta que en el noveno día, Cristo nace en el pesebre. Así es que durante cada uno de los nueve días se celebra este acontecimiento con una letanía religiosa, cantos, velas y la famosa piñata. Actualmente se mantiene esta costumbre y se hacen posadas cada uno de los nueve días anteriores a la Navidad en las casas particulares.

Los invitados rezan primero lo que se conoce por "letanía", que se refiere al peregrinaje de la Virgen y San José, y después se dirigen a la casa en donde se dará la posada. Ahí, los dueños de la casa permanecen dentro y los convidados fuera. Entonces se canta una canción especial para las posadas, algunos de cuyos versos son los siguientes: "En nombre del cielo os pido posada,

pues no puede andar mi esposa amada". Y contestan los de adentro: "Aquí no es mesón; sigan adelante."

\*\*\*\*\*

# Tejanoz

## Dinner Club & Sports Grill

### GRAND OPENING THURSDAY DEC. 22

### A New Tejano Experience

### Upstairs and Downstairs at 4801 Ave. Q

### Call 747-5763

\*\*\*\*\*

Something Special

Florist and Gifts Full Service Florist

Religious Tree Top Lights 1/2 Price

**FREE GIFT WRAPPING**

**FOR ALL OCCASIONS**

- Weddings
- Fresh Flowers
- Green & Blooming Plants
- Silk Flowers
- Hospital Arrangements
- Corsages
- Gifts
- Fruits Baskets
- Funerals

Silk Arrangements - Wedding Service Balloon Bouquets • Gift Baskets

DELIVERY - WIRE SERVICE ALL MAJOR CREDIT CARD

**747-1728**  
1723 Broadway • LUBBOCK

# Happy Holidays

## J&A Printing Co

### Commercial Printing

EXPERT PRINTING FOR ALL YOUR COMMERCIAL NEEDS

3009-A 34th Street - (806) 797-8050

## Todavía No Hay Campo en El Meson

por Stephen G. Cary

En esta temporada pensamos a menudo en una familia joven que hace mucho tiempo tuvo que dejar su hogar y su fogón y viajar a una ciudad distante. Se nos dice que, cuando llegaron allí, cansados y agotados, no hubo lugar para ellos en el mesón, de modo que tuvieron que ir a la parte trasera, al pajar.

La madre tuvo que dar a luz a su hijito entre las vestias -- y después el rey, temeroso de que el pequeño pudiera crecer y arrebatarle su trabajo, ordenó que se matara a todos los recién nacidos varones de la ciudad. De modo que el padre reunió a su familia en medio de la noche y huyó a Egipto.

Eso fué hace mucho tiempo. Pero las familias continúan viéndose obligadas a salir de sus casas y a viajar hacia lugares distantes y, cuando llegan, descubren que todavía no hay espacio en el mesón.

El rey continúa preocupándose por los empleos. Afortunadamente, él no ordena que se mate a los pequeños. Sólo que se les deje morir de hambre. A cada patrón de nuestro país que tenga más de cinco trabajadores se le ordena que llene un formulario I-9 y les niegue empleo a los indocumentados.

Privado así de la oportunidad de alimentar a su familia, Carlos, como José, ensillará a su asno y huirá. Es un modo más nítido y civilizado que la carnicería para deshacerse de las personas.

Yo pienso mucho sobre las familias "problemáticas." Creo que el antiguo rey tenía todo el derecho a cobrar sus impuestos, y no puedo culparle por preocuparse sobre su empleo. Pero de seguro que había modos mejores de proteger el empleo que cortarle las cabezas a los bebés.

Creo que mi gobierno tiene todo el derecho a controlar nuestras fronteras, y estoy contento de que se preocupe acerca de los empleos. Pero de seguro que hay un modo mejor de hacer estas cosas que promulgar una ley que niegue empleo a toda una clase de personas, exponiéndolas a la explotación sin escrúpulos.

Eso es precisamente lo que las disposiciones referentes a las sanciones contra los empleadores de la Ley de Reforma y Control de la Inmigración de 1986 están haciendo actualmente a cerca de tres millones de seres humanos en nuestra tierra. Estos extranjeros no han huido, como lo proyectaba el guión. La agonía de la guerra y la opresión de la pobreza trituradora en sus países de origen plantean más terror para ellos que la perspectiva de vivir en el borde áspero de la sociedad estadounidense.

No puedo hacer nada respecto del Rey Herodes; sine sentirme agradecido de que el bebé del pajar se haya salvado y haya crecido para bendecir a tantos millones de personas en todo el mundo. Pero sí puedo hacer algo respecto del abuso

inútil de las familias latinas inmigrantes por parte de mi gobierno. Puedo negarme a llenar un formulario I-9, negarme a convertirme en un agente del Servicio de Inmigración y Naturalización para hacer cumplir una ley que creo es tanto inmoral como totalmente ineficaz y que me exige, en mi calidad de cuáquero, el infringir mi compromiso bíblico de dar la bienvenida al extranjero y comunicarme con los despreciados. En 1990 me negué a firmar, y todo lo que me costó en aquel momento fué mi sueldo de tiempo parcial en el Colegio Haverford, que no podía pagarme un sueldo a alguien que no quisiera firmar. Nada del otro mundo. A diferencia de Carlos, yo tenía otros recursos para poner los alimentos sobre mi mesa.

También podía ir a los tribunales e hice eso igualmente. Me convertí en uno de los demandantes de un litigio presentado por el American Friends Service Committee, el cual procuraba la exención de requisitos de las sanciones a los empleadores que disponía la ley, basándome en que infringían mi derecho al libre ejercicio de mi religión, garantizado por la Constitución. Desgraciadamente, la Corte Suprema decidió que la cláusula de libre ejercicio de la Primera Enmienda es un lujo que no podemos costear más, y me negó hasta el derecho de presentar mi caso.

Puedo continuar insistiendo públicamente en que el único

modo eficaz para poner un alto a la corriente ilegal de personas desesperadas que atraviesan nuestra frontera meridional es quitar los apremios horribles que las impulsan.

Ahora Washinton no está fomentando abiertamente guerras en la América Central ni participando en el derrocamiento de sus gobiernos. El público ha perdido el interés por las economías desbaratadas y las multitudes sufridas que hemos dejado atrás. Puedo recordar a mis conciudadanos sobre la necesidad de curar las heridas y reconstruir a las naciones trastornadas de cuya agonía tenemos complicidad. Puedo tratar de enfocar la atención sobre el alivio de las cargas y el fomento del desarrollo. Puedo pedir nuestro país que renuncie a su plaza de privilegio económico en la América Central y que abandone en casa los cursos de acción que hacen del trabajo algo delictuoso.

Las dificultades de las familias no descaídas en el mesón me hacen sentirme un poco desilusionado en esta temporada de navidad. Pero me siento intranquilo por una razón más profunda. Me pregunto lo que nosotros, los estadounidenses, haríamos en la Víspera de la Navidad si oyéramos tocar a subvencionaba a Nicaragua pero era incapaz de resolver sus problemas económicos. Hoy, a medida que Nicaragua lucha para recuperarse, el legado del gobierno sandinista es una limitación poderosa. Como los fantasmas de El Coyotepe, los espectros políticos del pasado se niegan a desaparecer.

In 1990, I did refuse to sign, and all it cost me at the time was my part-time salary at Haverford College, which couldn't pay a non-signer. No big deal. Unlike Carlos, I had other resources that put food on my table.

I could also go to court, and I did that, too. I became a plaintiff in a suit brought by the American Friends Service Committee seeking exemption from the employer sanctions requirements of the law on the grounds that they violated my constitutionally guaranteed right of the free exercise of my religion. Unfortunately, the Supreme Court decided the free exercise clause in the First Amendment is a luxury we can no longer afford; it denied me the right even to make my case.

I can continue to insist publicly that the only effective way to halt the illegal flow of desperate people across our southern border is to remove the awful compulsions that drive them.

Washington is no longer overtly promoting wars in Central America or participating in the overthrow of its governments. The public has less interest in the wrecked economies and suffering multitudes we've left behind. I can remind my fellow citizens of the need to heal wounds and rebuild shattered nations in whose agony we have complicity. I can try to focus attention on easing debt burdens and promoting development. I can call on our country to give up its position of economic privilege in Central America and to abandon policies at home that criminalize work.

The plight of families unwanted at the inn makes me a little discouraged this Christmas season. But I'm uneasy for a deeper reason. I wonder what we Americans would do on Christmas Eve if there were a knock on our door, and when we opened it, we saw not Carlos and Conchita, but Joseph and Mary. Would we let them in?

(Stephen G. Cary is retired chair of the American Friends Service Committee.)

(c) 1992, Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

## News Briefs

### Injunctions to California Proposition 187 to Continue

New York Times reports that Federal District Judge Mariana R. Pfaelzer ruled to continue to block enforcement of most of the provisions of CA Prop 187 by issuing a preliminary injunction which will remain in effect until a trial resolves the disputed facts in the case.

In her decision, Judge Pfaelzer blocked enforcement of the provisions barring undocumented residents from obtaining a public school education, non-emergency medical care, welfare and other benefits. She upheld provisions that would prohibit undocumented residents from attending public higher education institutions and the ban of sale and use of false immigration documents.

In making her decision, the judge weighed the state's interest in the case, saying, "We cannot fail to recognize that nearly 60% of the voters gave their approval to this measure." "And certainly the state has a right to conserve its resources," she added. Regarding deportation, she commented, "What is the harm to the plaintiff? It's very serious. If they have a right to stay, they may lose that right by leaving. There are absolutely no procedural safeguards." According to the Times, Judge Pfaelzer said the proposition appeared to conflict with the Federal Government's authority to regulate immigration.

### Black Caucus to Protect Urban Programs

Associated Press reports that Rep. Donald Payne, D-N.J., the new chairman of the Congressional Black Caucus will work to make sure that state funds for housing or urban revitalization stay in the central cities if federal monies for urban programs is shifted to state control.

The Clinton administration and GOP members of Congress are considering the break-up of HUD into smaller agencies and parceling control of many HUD programs to cities and states in an effort to curb government spending and cut taxes.

Payne said the Black Caucus would look closely at the president's proposals to determine whether the caucus would back them. "We hope to support a plan which helps the middle class, but without inflicting pain on low-income individuals, senior citizens and other vulnerable members of our society," Payne said.

GOP leaders are planning to eliminate taxpayer funding of the caucus and 27 other legislative service organizations. Associated Press reports that Payne said that caucus members are not discouraged by the possible loss of funding, or any other aspect of Republican rule. Referring to the caucus, Payne commented, "we've met with adversities all through our history ... The Congressional Black Caucus will change as it has to."

### Clinton to Name Empowerment Zones

The Knight-Ridder News Service reports that President Clinton is expected today to designate six cities -- Detroit, Atlanta, Baltimore, Chicago, New York City and Philadelphia -- urban empowerment zones.

Each city will receive \$100 million in federal social service grants and hundreds of millions of dollars in federal tax breaks to help revitalize their economies, sources said. In addition to the six big winners, Los Angeles, Cleveland and four other cities are expected to receive some money from a surprise fund of \$300 million assembled by HUD Secretary Henry Cisneros at the last minute, sources said. Those awards, as well as three \$40 million rural-development grants and 95 \$3 million enterprise community grants are also expected to be announced today.

### HUD Moves Quickly to Revamp System

AP reports that HUD will ask Congress to approve an plan that will streamline \$800 million and merge 60 community assistance programs into three. Housing Secretary Henry Cisneros said Monday that the revamped programs would give local housing authorities a more direct role in the programs but would not increase local costs.

The biggest change would give subsidized housing vouchers to low-income residents, allowing them to choose other public housing projects or privately owned apartments. Cisneros said, the option would not only give families the opportunity to move to better homes, but would pressure local governments and property owners to renovate their buildings to keep existing tenants and attract new ones. He said HUD would move quickly to demolish vacant or decaying housing projects.

Under the proposal, HUD also would consolidate a number of community block grants into one community opportunity fund and would create a fund that would let local officials purchase and repair affordable housing. If Congress approves the plan in 1995, parts of it would begin in 1996 and the entire program would be in place by 1998.

### Millions Face Food-Stamp Cutoff

AP reports that a study by the Food Research and Action Center, says that the House GOP's blueprint to reform the welfare system by turning federal food and nutrition programs to the states would result in benefits being cut to millions of low-income people.

In the case of food stamps, states would have to reduce the number of participants by more than 6 million people or slash benefits by 14% in the first year alone, the center estimated. Robert J. Fersh, FRAC's president, said "These food assistance programs shouldn't be on the table for block grants. These are programs that are working well and are the safety net."

Sen.-elect Rick Santorum, R-PA, said the advocates who complain "are the people who want to keep the overblown, bloated bureaucracy fat and happy, with the money just coming from Washington without any question." He said, "Each state should have its own comprehensive food program tailored to the needs of the citizenry."

## Still No Room at the Inn

by Stephen G. Cary

This season we think often of a young family that long ago had to leave home and hearth, and journey to a far city. We're told that when they got there, weary and worn, there was no place for them at the inn, so they went out back to the barn. The mother had to give birth to her baby boy there among the beasts -- and then the king, fearful that the little fellow would grow up to take his job, ordered that all male babies in the city be killed. So the father gathered up his family in the middle of the night and fled into Egypt.

That was long ago. But families continue to be driven from home and journey to far places -- and when they arrive, they discover that there is still no room at the inn.

The king continues to worry about jobs. Fortunately, though, the king doesn't order that babies be killed. Just starved. Every employer in

our land who has more than five workers is ordered to fill out an I-9 form and deny employment to the undocumented.

Thus deprived of the chance to feed his family, Carlos, like Joseph, will saddle up his donkey and flee. It's a neater, more civilized way than butchery to get rid of people.

I think a lot about "problem" families. I think the old king had every right to collect his taxes, and I can't blame him for worrying about his job. But surely there were better ways to protect his employment than to cut off babies' heads.

I think my government has every right to control our borders, and I'm glad it's worrying about jobs. But surely there is a better way to do these things than passing a law that denies employment to a whole class of people, exposing them to ruthless exploitation.

That is precisely what the em-

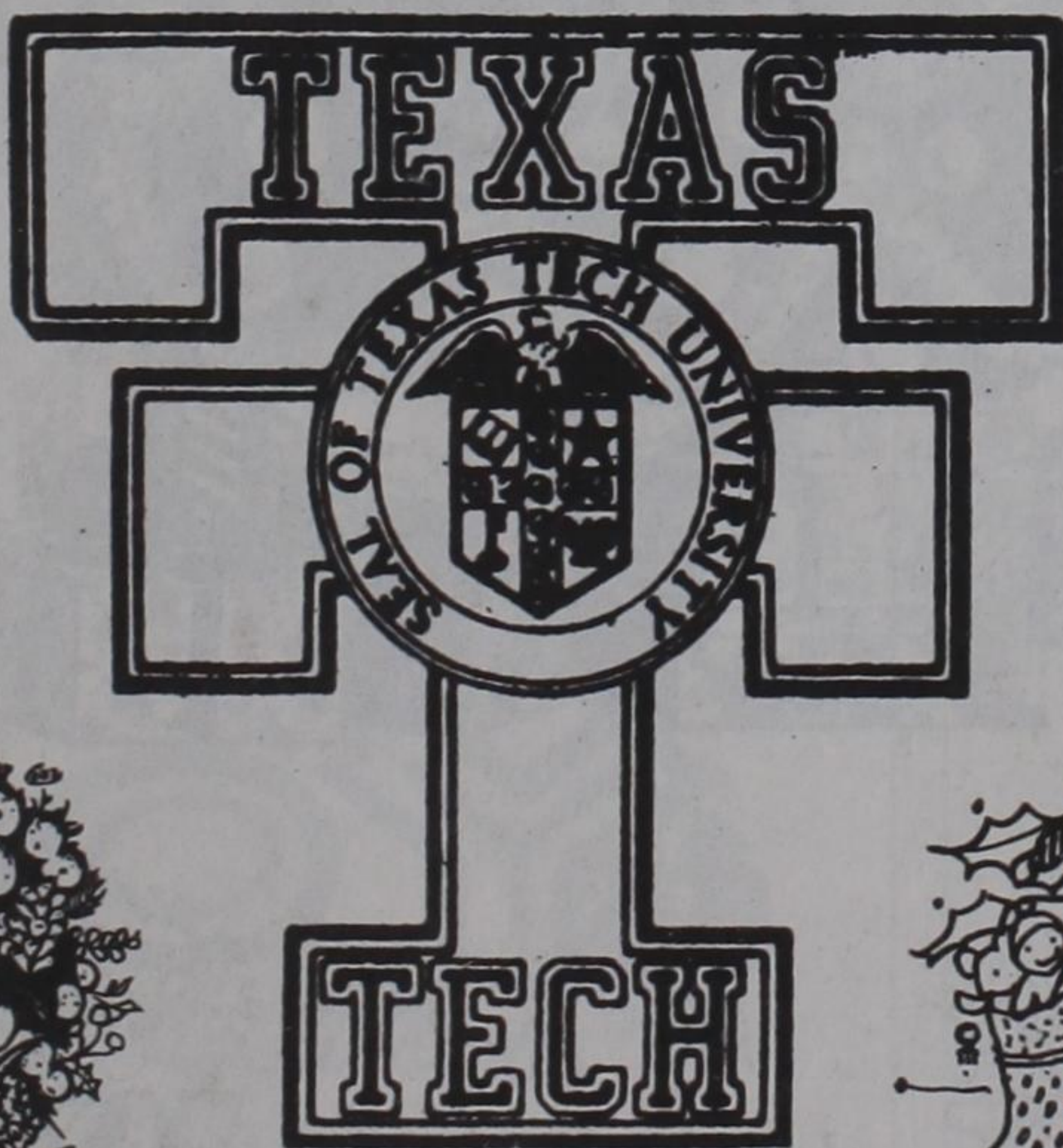
ployer sanctions provisions of the Immigration Reform and Control Act of 1986 are doing to some 3 million human beings in our land. These strangers have not fled, as the script projected. The agony of war and oppression or grinding poverty at home poses more terror for them than the prospect of living on the ragged edge of U.S. society.

I can't do anything about King Herod except be grateful that the babe in the barn was spared and grew up to bless so many millions throughout the world. But I can do something about my government's futile abuse of immigrant Latino families. I can refuse to fill out an I-9 form, refuse to become an INS agent in enforcing a law that I believe is both immoral and wholly ineffective, and which requires me, as a Quaker, to violate my scriptural commitment to welcome the stranger and reach out to the despised.

# Season's Greetings

From your friends at

## Texas Tech University



Texas Tech University and the Texas Tech University Health Science Center Are Equal Opportunity/Affirmative Action Employers  
AA/EEO Director Julio Llanas  
(806) 742-3627

Subscribe  
1502 Ave. M  
763-3841

# EL ORIGEN DE LAS POSADAS

Para conocer cómo se inició la práctica de las Posadas en México es necesario remontarse más allá del periodo colonial.

Los antiguos mexicanos celebran en la época invernal el advenimiento de Huitzilopochtli, temporada que coincidía con la práctica europea de celebrar la Navidad. Probablemente, fueron los religiosos agustinos quienes idearon la sustitución de personajes; desaparecieron a Huitzilopochtli del culto, pero se mantuvo la celebración durante la misma época, con características diferentes y siguiendo la tradición cristiana. Sustituciones similares se realizaron en los templos prehispánicos sobre los que se construyeron iglesias cristianas.

Los religiosos que tuvieron a su cargo la evangelización representaron en las posadas el peregrinar de José y María a su salida de Nazaret en camino a Belén, y, posteriormente, el nacimiento de Jesús. Esta representación se conforma de nueve posadas que se inician el 16 de diciembre, y consisten en solicitar alojamiento en ese simbólico camino a Belén hasta el día 24, fecha del nacimiento de Jesús.

Las Posadas, como se conocen en México, no existen en ningún lugar del mundo, fueron creadas para evangelizar y el pueblo las adoptó para conservarlas dentro de su cultura. En sus inicios, las posadas no eran como ahora las conocemos en esa época de coloniza-



- Entre santos peregrinos, peregrinos.....

ción se efectuaba una misa de aguinaldo que ya entonces se celebraba en España.

Como atractivo para lograr la evangelización los religiosos le agregaron a la celebración otros elementos que gustaron a la población nativa, como luces

de bengala, cohetes y las piñatas, aunque éstas ya se usaban en España el "Domingo de Piñata", o sea el primer domingo de cuaresma.

En esos tiempos se incluyen, como parte de la celebración, los villancicos, cantos populares que se ejecutaban en diferentes festejos; entre ellos la Navidad. Estos cantos fueron conocidos y recreados por la población de México, una muestra es el siguiente: Los mejicanos alegres/ también a su usanza salen/ quien campea la lealtad/ bien es que aplauso campe; y con las cláusulas tier-nas/ del mejicano lenguaje/ es un tocotín sonoro/ dice con voces suaves:/ la y timojica/ tol-lazo Zuapilli/ maca ammo, Tonantzin/ titechmoicahillis/ Ma nel in Lihucac/ huel timomaquit/ ¿amo nozo quen-

man/ timotlanamictiz?

El villancico anterior se atribuye a Sor Juana y a un Tocatín.

En el siglo XVIII, Carlos III prohibió estos cantos, prohibición que también se hizo efectiva en México. Aún cuando a su muerte se volvieron a poner en práctica, ya habían perdido arraigo en la población.

No sucedió lo mismo con las pastorelas, drama que representa la adoración que los pastores iban a hacer a Belén. Este tipo de teatro popular fue utilizado por los franciscanos para apoyar la consolidación de la nueva religión. La primera representación data del año de 1538 y se realizó en Tlaxcala el día de San Juan Bautista. Actualmente, se han conservado las pastorelas en varios estados de la república, para lo cual se

reunen grupos de personas que mantienen relación con la estructura popular religiosa para poderlas llevar a cabo.

Entre las representaciones de las pastorelas se dan diferentes interpretaciones, algunas formales en un escenario y otras, como "La Rama", que adquirió una estructura diferente tomando personajes de las pastorelas. Cada una de ellas se caracteriza por la cultura de los habitantes de los lugares donde se mantienen.

De las iglesias, las posadas pasaron a formar parte del ritual familiar y del barrio. Este cambio, que se dan en el siglo XVIII, significó que los nacimientos (representados en tiempos anteriores por pinturas y esculturas, algunas de ellas importadas), se multiplican en las casas. Para satisfacer esta necesidad, los artesanos mexicanos desempeñaron un papel importante. Además, el hecho de llevar a las casas, para satisfacer esta necesidad, los artesanos mexicanos desempeñaron un papel importante. Además, el hecho de llevar a las casas las posadas o "jornadas", como también se les llamaba en aquella época, propició una organización de barrios o de familias para cumplir con las nueve posadas.

Algunos lugares como Amozoc, en el estado de Puebla, Tlaquepaque, en Jalisco, se hicieron famosos por sus figuras de barro y actualmente siguen siendo lugares donde se puede

obtener lo necesario para el montaje de un nacimiento. En Guanajuato se hacían imágenes en cera y eran muy apreciadas por la población.

Aún cuando en las iglesias no desaparecieron del todo las posadas, en las casas adquirieron mayor popularidad. El pueblo las adopta y las transforma de acuerdo a sus posibilidades y sus propias características culturales. A las posadas, se agregaron alimentos especiales (que varían en cada región), el baile (incluido ya en tiempos de la colonia) y la petición de aguinaldo encargado a grupos de niños y jóvenes, cosa que molestaba a las autoridades religiosas que en 1808 enviaron una carta al alcalde señalando que "El Ilmo. Sr. Arzobispo encarga que se eviten los coloquios, y las jornadas o funciones que en estos días se tienen por las noches en casas particulares, con cuyo pretexto hay desórdenes y bailes y otras diversiones incompatibles con la veneración que exigen los santos misterios del presente tiempo". La petición no trascendió y las costumbres navideñas se siguieron manifestando.

Con estos elementos llegan las Posadas del siglo XX, despojadas en buena medida de la religiosidad que, inicialmente, les había dado vida. Permanecen como una manifestación pagana, como dicen algunos, pero llenas de elementos que surgieron de las aportaciones del pueblo, que en cada lugar adquirió sus peculiaridades para hacer una expresión propia.

## Estradas TV Shop

Expert TV, VCR and Stereo Repair on All Major Brands  
May this Christmas be memorable for you and your family!

1206 Ave F - 762-6499

Sr. y Sra. Gilbert Estrada y Familia

Season's Greetings

## Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo



FRANK L. SAIZ (806) 747-9560  
1310 34th Street Fax 747-8559  
Lubbock, Texas 79405 1-800-395-5039

"Honesty is Our Best Policy"

Feliz Navidad a Todos Nuestros Clientes  
Lubbock Insurance Agency

3309 67th St. Ste. 15  
Call 797-9800 Fax: 785-5019  
THE HOME OF CHEAP  
AUTO INSURANCE  
All Cars - All Drivers

## Associated Business Services

We Are A FULL SERVICE Company That Helps Your Business

JAIME GARCIA LES DESEA  
Season's Greetings

1220 Broadway -- 744-1984



## GLOBAL DISCOUNT PHARMACY INC.

2809 AVENUE Q  
PHONE 744-5353 or 744-9902  
DR.'S LINE 744-2095

15% SENIOR CITIZEN DISCOUNT-MASTERCARD VISA -PCS-BLUE CROSS BLUE SHIELD FAMILY VALUE WELCOME

HENRY DOMINGUEZ OWNER PHARMACIST

Feliz Navidad

Yo no puedo abrir, no sea algún tunante". Los que están afuera insisten cantando: "Posada te pide, amado casero,

por sólo una noche la Reina del Cielo". Finalmente, al acceder a dar posada, los dueños de la casa abren la puerta y cantan: "Entren, santos peregrinos, reciban este rincón,

no de esta pobre morada, sino de mi corazón".

La piñata tiene igualmente un significado, ya que simboliza los pecados del mundo: Una olla de barro (el mundo) con siete picos, los siete pecados capitales (soberbia, avaricia, lujuria, envidia, gula, ira y pereza). El palo con el que se rompe la piñata simboliza las tres virtudes teológicas, Fe, Esperanza y Caridad, que van a poner fin a los pecados del mundo al romper la piñata. La persona que rompe la piñata tiene los ojos cubiertos porque simboliza a las personas ciegas que sólo con las virtudes van a acabar con los pecados del mundo. Así es que, al romperse la piñata, aquéllos se convertirán en frutos para la humanidad, que todos queremos alcanzar al precipitarnos hacia el contenido de la piñata.

Esta fue una lección didáctica empleada por "Tata" Vasco, como le llamaban los indígenas, pues lo consideraban como su "papá", y que ha prevalecido a lo largo de los siglos hasta nuestros días.

(Josefina Castillo, de Ciudad México, es candidata al doctorado en Idiomas, Cultura y Lectura en el Colegio de Educación, de la Universidad de Arizona, Tucson. Este ensayo fue publicado en "El Chasqui", Perspectivas Estudiantiles de la América Latina.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service, en 1994. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate

**Golf Privilege Card**  
The \$35 card entitles the holder to play golf with no green fees.  
Call the American Lung Association at 800/252-5864

## Merry Christmas

Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo

de Parte De

## Image Styling and Barber Shop

Rufus Martinez y Familia  
David Alaniz y Familia

217-B N. University

Call 744-8271 - Lubbock, Tx

¡Feliz Navidad!



¡Feliz Navidad!



## LUBBOCK'S NATIONAL BANK

Member FDIC

Count On It

4811 50th Street • 4006 82nd Street • 792-1000



# Las Festividades Hispanas de Navidad

por Santos C. Vega

Arrebujados contra el frío, ellos llevan velas y cantan las canciones tradicionales, mientras se abren camino en procesión por las calles serpenteantes del barrio. De vez en cuando, se detienen en las casas designadas de antemano. Con una mano en forma de copa, cada uno protege la llama frágil de su vela contra la brisa fría de la noche. La iluminación baila y salta, reflejando sus caras gozosas que cantan.

Entre ellos, llevan las figuras de la Sagrada Familia. María y José andan de nuevo en busca de albergue, volviendo a escenificar el relato bíblico de Belén.

El grupo se divide en peregrinos y posaderos. Cada noche, durante los nueve días anteriores a la Navidad, se ha designado una casa diferente como la "posada." Mediante la canción, los peregrinos solicitan albergue varias veces y cada vez son rechazados por los posaderos. Por último, los peregrinos consiguen la entrada y todos lo celebran con canciones, chocolate caliente y pan dulce. Los celebrantes pueden reunirse alrededor de una escena navideña (Nacimiento, Belén o Pesebre) y cantar villancicos navideños que se refieren al relato de la Navidad, representado por la escena del Pesebre.

En el día final de las posadas, el grupo llega al local de la iglesia, o al patio de alguna casa, donde los niños rompen una piñata.

En la iglesia, durante el día de

Navidad, los fieles pueden escenificar también un drama llamado "La Pastorela" o "Los Pastores" -- obras de misterio de origen español que datan de la Edad Media. Estos se presentan en cualquier momento entre el día de Navidad y el 2 de Febrero, y aún tan tarde como el 19 de Marzo. Estas son interpretaciones dramáticas de las reacciones de los pastores al anuncio hecho por los ángeles sobre el nacimiento de Cristo.

Los profetas habían pronosticado la venida de Cristo cerca de siete siglos antes de Su nacimiento; ellos habían predicho el lugar de Su nacimiento (Miqueas 5). Estos dramas pueden escenificarse antes o después de Navidad, pero en la Víspera de Navidad todos los fieles asisten a la Misa de Medianoche (Misa del Gallo).

Es a través de estas tradiciones que el pueblo hispano rinde homenaje a Cristo durante la temporada de Navidad.

Los mexicanoamericanos empiezan su calendario litúrgico de Navidad con el período del Adviento, cuatro semanas de preparación para la venida de Cristo. La Virgen María, madre del Niño Jesús, es la figura central a medida que los fieles celebran la festividad de Nuestra Señora de Guadalupe el 12 de Diciembre con una Misa y el rezo del rosario en los hogares.

A la Virgen María se le honra como la Patrona de las Américas. Los fieles recuerdan sus apariciones al Bienaventurado Juan Diego, un indio mexica-



no, en la Colina del Tepeyac, cerca de Ciudad México.

Las iglesias y los hogares se decoran con el Belén. En esta escena se pinta el relato de la Navidad. A través del viaje de María y José a Belén, se lleva a los fieles hasta la Natividad de Cristo. En Belén llegó la hora del nacimiento de Cristo. El humilde José y una María llena de paciencia procuraban albergue. Por último, nació Jesús, lo envolvieron en lienzos fajados y lo acostaron en un pesebre. Un Herodes intrigante tramó la muerte del Niño Jesús. Los Magos, tres hombres sabios venidos del Oriente buscando al Niño Jesús (San Mateo 2: 1-12) siguieron a la Estrella de Navidad.

En el "Nacimiento" se mueve a los sabios más cerca del pesebre cada día, hasta el día de la Epifanía, el 6 de Enero. Esta festividad conmemora la manifestación de Cristo a los gentiles en las personas de los Magos, que trajeron regalos al Niño Jesús. Por esta razón, muchos hispanos dan regalos a sus seres queridos en ese día, al que se llama Día de Reyes.

El viaje de los tres sabios del Oriente demuestra el ansia espiritual por el cumplimiento de la promesa de Dios de enviar a la humanidad un Salvador, un Mesías, llamado "Emmanuel" por el Profeta Isaías (Isaías 7: 13).

Hoy, este período de espera por el Cristo prometido y este tiempo de preparación por parte de los fieles para Su venida, celebrada en Navidad, se llama

Adviento (del latín "advenire," que significa "venir"). La venida de Cristo es celebrada por los hispanos como por los fieles del Antiguo Testamento, esperando y viviendo sus vidas de acuerdo con las expectativas de Dios. Después de la caída de Adán y Eva, Dios prometió enviar un Salvador a Su pueblo (Génesis 3:15). Así, la temporada de Adviento es un "tiempo de espera," de preparación, para volver a vivir el nacimiento de Jesucristo.

El relato de esperar y buscar, orar y celebrar, es efectuado por las Posadas, el Nacimiento, las Pastorelas y la Misa del Gallo. La cultura de la Navidad hispana reúne a los fieles en celebración con la familia y los amigos.

En Puerto Rico, grupos de fieles llegan sin anunciarse a las casas de los amigos y parientes para cantar "aguinaldos." La visita de sorpresa se llama un asalto. "Aguinaldo" significa una

dádiva y, en el caso de los "asaltos," las dádivas son los villancicos navideños. Los anfitriones agradecidos proporcionan golosinas, tales como coquito (leche de coco con ron), arroz con dulce y pasteles. Los asaltos continúan durante ocho días después del 6 de Enero, la Epifanía, el Día de Reyes.

La Epifanía es importante para el mundo hispano. Los cubanos celebran la Nochebuena el 24 de Diciembre. En esta fecha, los cubanos, puertorriqueños, mexicanoamericanos y latinos de México, la América Central y la del Sur asisten a la Misa del Gallo. Después de la Misa, y durante los días de la festividad, los cubanoamericanos disfrutan de su cena tradicional con lechón asado (o fricasé de guineo o pavo), yuca con mojo y frijoles negros o colorados con arroz blanco. Los postres pueden incluir buñuelos (frituras de harina de yuca endulzadas con melado de caña), turrónes de origen español, nueces, avellanas, dátiles e higos, así como sidra de España.

Los mexicanoamericanos regresan a casa de la Misa del Gallo para comer tamales. Estos son favoritos especialmente en Texas. Los que festejan en Nuevo México prefieren a menudo las empanaditas (de carne endulzada y condimentada). Para los mexicanoamericanos, la cena de Navidad puede incluir pollo con "mole," "pozole" y más tamales.

La cena de Nochebuena de los puertorriqueños puede consistir en lechón asado, arroz con gandules y, para postre, flan de coco llamado "bien me sabe," frutas y nueces.

Los dominicanos se reúnen la Víspera de Navidad para cenar lechón asado, teleras (pan de yema), jamón ahumado y, después de la cena, pastelitos dominicanos. Otros postres pueden ser los higos, los dátiles, las uvas, las manzanas y las peras. El ponche crema es la bebida tradicional.

Los primeros misioneros agustinos introdujeron los Po-

sadas a las Américas. Al final de las Posadas, los niños celebran rompiendo las piñatas. Estas fueron usadas al principio por los misioneros como ayuda para enseñar que la vida cristiana es una lucha contra los enemigos espirituales invisibles (Efesios 6:12). Una persona (un niño que rompe la piñata) triunfa con la vara de las virtudes. Cuando los niños rompen la piñata, caen toda clase de dulces; éstos son los frutos de los esfuerzos, la diversión y el gozo que celebran el nacimiento del Niño Jesús.

La victoria para toda la humanidad fue ganada con el nacimiento de Cristo. La piñata histórica se rompía y la salvación se daba a la humanidad por parte de Dios como regalo. Muchos hispanos celebran la fiesta de los Reyes Magos el 6 de Enero. Esta es la oportunidad para hacer regalos, especialmente en Nuevo México.

No hay dos celebraciones de Navidad iguales en el mundo hispano. La significación para cada persona depende de su percepción dentro del contexto de la comunidad que festeja.

La cultura cristiana da a cada persona una oportunidad de participar en las Posadas, en una Pastorela, y de asistir a la Misa del Gallo y honrar a Cristo en la cultura hispana de la Navidad.

(Santos C. Vega es el director del Programa de Documentación Comunitaria en el Centro de Investigaciones Hispanas de la Universidad Estatal de Arizona, en Tempe, Arizona.)

Propiedad literaria registrada por Hispanic Link News Service en 1992. Distribuido por The Los Angeles Times Syndicate



**Season's Greetings**

**Feliz Navidad**  
de Parte de  
**El Jalapeño**  
**Restaurant**

5011 IH 27 - 747-2329  
Lubbock, TX

**Un Muy Feliz**  
**Navidad y Prospero**  
**Año Nuevo de**  
**Parte de el**  
**Dr. Diego Rivera**  
**University Clinic**  
111 N. University

**Feliz Navidad**  
**y Prospero Año Nuevo**  
de parte de

"Temple Youth Cheering for the Lord"

Iglesia Bautista Templo  
40th & Ave. B  
Lubbock, Texas 79411

come and join a winning team

**JOY**  
at Christmas

**citibus**  
catch the Breeze

Subcribe  
1502 Ave. M  
763-3841

**Feliz Navidad Y Prospero Año**  
**Nuevo**

**BUY ONE QUARTER POUNDER\* WITH CHEESE**  
**GET ONE FREE**

Just present this coupon when you buy a Quarter Pounder\* with Cheese Sandwich and you'll get another one FREE. One coupon redeemable per food item per customer per visit. Present coupon before ordering. Not valid in conjunction with any other discount.

McDonald's

**GOOD TIME. GREAT TASTE.**

Cash value 1/20 of 1 cent

**Coors - Orgullosos de Ser**  
**Proud Sponsors of**  
**Pancho Clos**

**Coors**  
FAMILY OF FINE BEERS



**Coors**  
FAMILY OF FINE BEERS

Feliz Navida, Prospero Año Nuevo y que tengan un seguro temporada Navideña de Parte de Sus Amigos en Great Plains Distributing

# Los Hispanos Celebran La Navidad Con Tradiciones Variadas

Por Tania García

En todas partes del mundo de habla hispana, la temporada de la Navidad se ve como época para reunirse con la familia y los amigos en festividades moldeadas por los siglos de evolución cultural.

Aunque las tradiciones familiares puedan haber llegado a enmudecer en sus vidas diarias, los 27 millones de latinos de los Estados Unidos emplean también las festividades para revivir el espectáculo magnífico de sus herencias indo-hispánicas.

Un estudio de las embajadas que representan a casi dos docenas de naciones hispanas capta su esencia. Las costumbres varían de un país a otro y en las comunidades fundadas por los que emigraron a los Estados Unidos. Pero todos comparten la celebración del nacimiento de Jesús, todos disfrutan de las fiestas y muchos han adoptado ampliamente la fascinación del mundo occidental con el árbol de Navidad y hasta con Santa Claus.

Los funcionarios de la Embajada de Chile observan que, aunque su país es católico en un 90%, ha adoptado muchas de las tradiciones seculares de la Navidad. Los regalos que una vez fueron colocados bajo el Nacimiento, ahora se colocan bajo el árbol con rociado de algodón parecido a la nieve.

La religión desempeña el papel más importante. En la Nochebuena, las familias asisten a la Misa de medianoche. Después, sus miembros disfrutan de una cena suntuosa que comprende pavo, arroz, patatas hervidas y Pan de Pascua, una torta de Navidad redonda con almendras y pasas. "Todos tienen una torta de Navidad en la mesa", enfatiza el funcionario de asuntos culturales Joaquín Lorrain. "Hasta las familias más pobres tienen por lo menos un Pan".

La superstición desempeña un papel en la bienvenida al nuevo año, con los celebrantes comiendo tres cucharadas de lentejas o usando ropa interior amarilla nueva para la buena suerte, o sujetando un maletín a medianoche con la esperanza de tener un año lleno de viajes.

Una de las tradiciones más populares en el Estado Libre Asociado de Puerto Rico son los asaltos, grupos de cantores de villancicos que cantan frente a las casas hasta que se les invita a entrar para darles refrigerios. Los platos favoritos del feriado consisten en lechón asado, arroz con gandules y pasteles que son hechos de plátano llena de recarne y aceitunas, envuelta en una hoja de plátano. Las familias disfrutan todavía de las tardes cálidas en la playa.

La Víspera de Año Nuevo es igualmente gozosa, con noches de cena, baile y bebidas sabrosas a base de ron, como el coquito.

La festividad mayor, Los Reyes Magos, pone fin a las festividades el 6 de enero. Según la leyenda, los portadores de regalos originales dejaban regalos y dulces bajo las camas de los niños, quienes habían dejado hierba y agua allí para los camellos.

Dichas tradiciones se disfrutan aún en las vecindades puertorriqueñas de todos los Estados Unidos.

Una Navidad cubana típica incluye las escenas de la Natividad y los árboles de Navidad adornados, y las familias celebran también el Día de Reyes. Una cena favorita de Navidad incluye al lechón asado o el pavo, acompañado por los clásicos frijoles negros con arroz y la yuca.

En Venezuela, los días festivos comienzan a mediados de diciembre, y se dice Misa cada mañana a partir del 16 de diciembre hasta la Misa de Gallo el 24 de diciembre. La



## Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo

cena de Nochebuena consiste de costumbre en hallacas, un pastel de maíz relleno de puerco o de pollo, aceitunas, pasas y envuelto en hojas de plátano y hervido. El pan de jamón, una hogaza larga rellena de jamón cocinado y pasas, es común. Para el postre, hay dulce de lechosa, que se hace con papaya verde y azúcar parda.

Para los adornos, los venezolanos exhiben a menudo un pesebre, que es una escena navideña elaborada y complicada. Se hace de lona pintada y es una réplica de las montañas y el pesebre de Belén. Jesús, mejor que Santa Claus, deja los regalos para los niños bajo la escena de la Navidad.

Los villancicos de Navidad

son otra tradición que comparten adultos y niños. La costumbre empezó cuando los aguinalderos iban de puerta en puerta cantando y tocando instrumentos tales como el cuatro (guitarrita de cuatro cuerdas); las maracas y el furruco (tamborcito alargado de cuero).

En España se come una cena de cordero o pavo, junto con turrónes, barras de almendra y chocolate y mazapá antes de la Misa. Se arreglan las escenas de la Navidad y se ve a los tres Reyes Magos como los dadores de regalos tradicionales, aunque Santa Claus y el árbol de Navidad son adornos comunes ahora.

Los Reyes Magos son los portadores tradicionales de regalos para los niños ya que, históricamente, fueron los que llevaron regalos al Jesús recién nacido. Además de encontrar los regalos bajo el árbol, los niños ocultan sus

zapatos por toda la casa para que se los llenen de dulces y regalos, de modo muy parecido al de llenar los calcetines. En vez de galletas y leche para Santa Claus, se dejan hierba y agua para que se alimenten los camellos hambrientos.

Las festividades de Año Nuevo son también una época favorita en España. Se come la cena con la familia. Después los jóvenes salen para reunirse con amigos en fiestas y discotecas. A medida que el reloj da las doce campanadas de la medianoche, los españoles comen una uva y formulan un deseo con cada campanada.

La tradición mexicana tiene una influencia fuerte en los pueblos del suroeste. Cada año, una antigua festividad comienza el 16 de diciembre y continúa durante las nueve noches siguientes, hasta la de Navidad. Esta es la fiesta de la posada, un festival que vuelve a representar el viaje de la Virgen María y San José desde Nazaret hasta Belén. Los platos tradicionales son los tamales de carne de res envueltos en hojas de maíz secas y el menudo (sopa de panza de res con especias).

En algunas de las calles adornadas, se puede ver también hileras de luminarias que, según la leyenda, alumbran el camino para los Magos que procuran encontrar al Niño Jesús.

En Guatemala, el aire se llena de música alegre y de villancicos navideños, comenzando en la primera semana de diciembre con la quema del diablo, que es una serie de ceremonias que celebran la

festividad de la Inmaculada Concepción. Los tamales son también una comida popular para la cena de Navidad en Guatemala. Se hacen de harina de maíz seco, carne de res, de pollo o de puerco, aceitunas y chiles verdes envueltos en hojas de plátano verdes. Otros platos favoritos son la manzanilla en fruta, el ponche de frutas caliente y el ponche de

leche también caliente.

La escena de la Natividad se coloca junto con los regalos bajo el árbol de Navidad adornado, y en el nacimiento se riega serrín de madera de varios colores. Muchas familias extienden agujas de pino en los pisos de sus casas, tanto por el olor fresco como por la atmósfera de los días festivos.

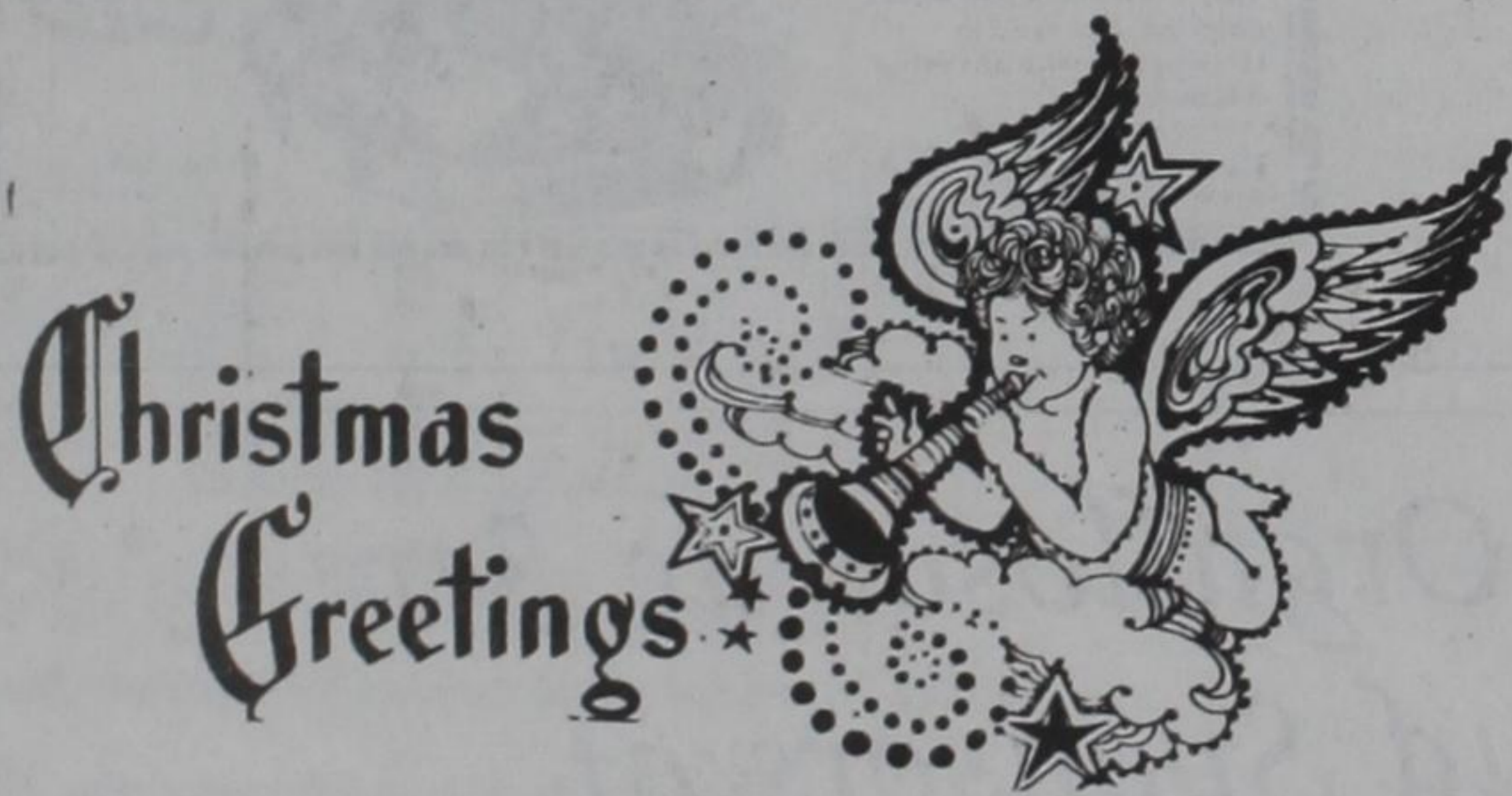
En Panamá, las familias pueden celebrar la cena de Navidad con extraños. Según la funcionaria de asuntos culturales, Lerna Llerena, las familias abren sus puertas a los vecinos o a cualquiera que desee entrar y compartir una cena y una noche de canciones y risas. A la medianoche, se coloca al Niño Jesús en la cuna del pesebre para significar su nacimiento. Se abren unos cuantos regalos. Los demás se dejan para la mañana siguiente, después que Santa Claus entregue sus regalos.

Patricia Rodríguez, que se mudó a Washington, DC., desde San Miguel, El Salvador, cuando tenía siete años, recuerda a la Navidad en su país natal como una de las épocas más felices de su vida. "Recuerdo haber dejado platos debajo de mi cama para esperar que El Niño Dios dejara los regalos", dice ella. Los alimentos acostumbrados por la época de Navidad incluyen tamales, pasteles y pan dulce hecho de frutas.

Durante todo el mes de diciembre y principios de enero, tienen lugar incontables festividades en todo el mundo hispano y gran parte de los Estados Unidos. Las embajadas y los consulados que representan a las naciones de habla hispana aquí, así como los grupos locales hispanos de iglesias, culturales y educativos, montan una multitud de acontecimientos públicos y funciones para compartir su herencia del día festivo con otros que tengan interés por aprenderla.

(Tania García, de origen cubano, es reportera del Hispanic Link Weekly Report en Washington, DC.)

## Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo



3615 19th Street  
792-1011 METHODIST HOSPITAL

The  
METHODIST  
DIFFERENCE.

## ¡Feliz Navidad!

de parte de

Jorge E.  
Hernandez  
ATTORNEY AT LAW

765-7257  
800-299-0101

1318 13th Street  
Lubbock, TX 79401

Feliz Navidad y Un Muy Prospero Año Nuevo  
de parte de

carmen's alterations and tailoring

1020 Broadway - Lubbock - Call 762-0727

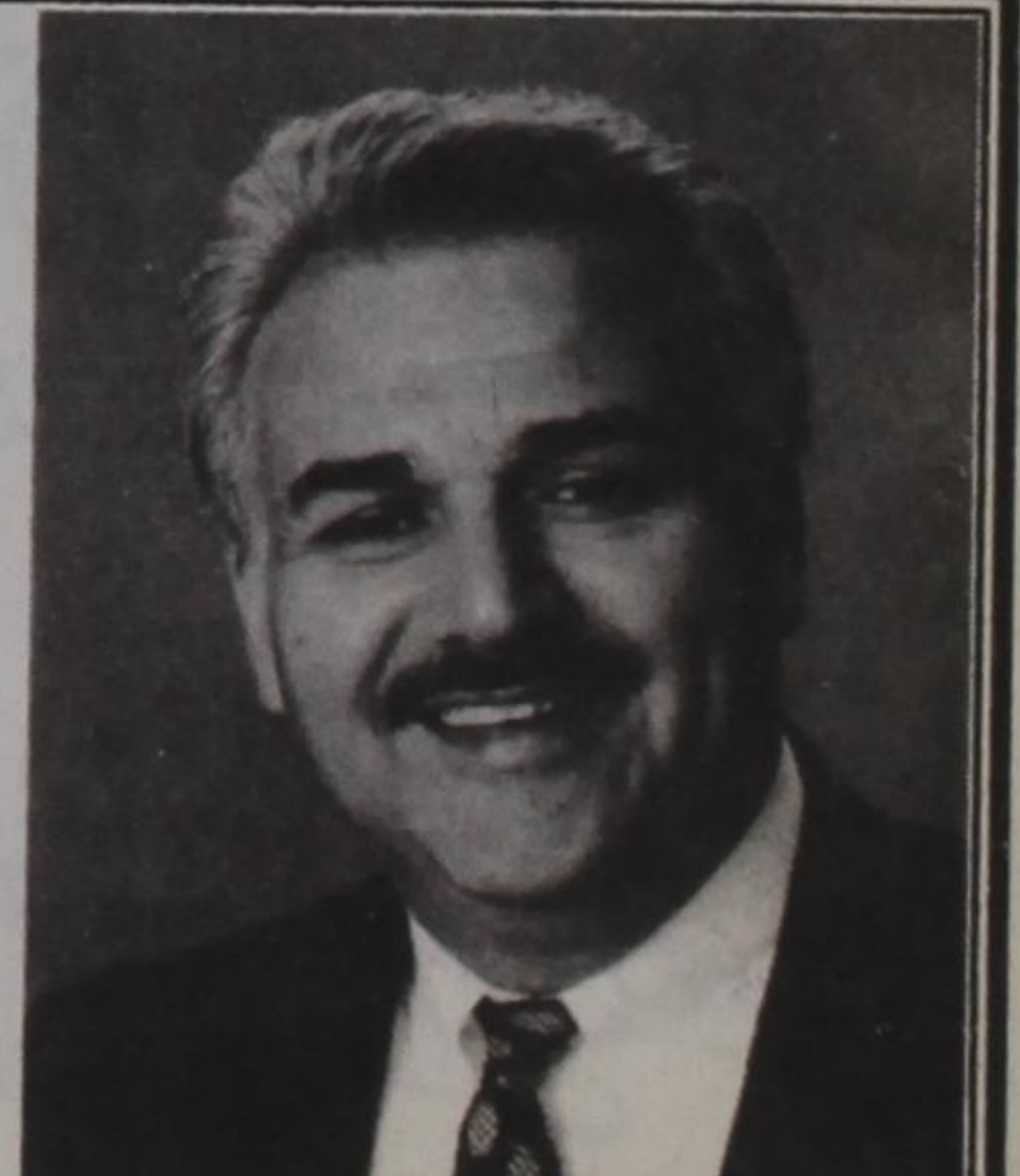
Feliz Navidad y Que Las  
Bendiciones de Dios Esten Siempre  
Con Toda Su Familia de Parte de  
David Gutiérrez y Familia

D. L. "SONNY" KEESSE  
LUBBOCK COUNTY SHERIFF



DAVID GUTIERREZ  
ADMINISTRATOR  
PRESIDENT - TEXAS JAIL  
ASSOCIATION

808-767 1400  
FAX: 808 767 1453  
P.O. BOX 10536  
LUBBOCK, TX 79408



Traditions

paya and brown sugar.

For decorations, Venezuelans often display a pesebre, an elaborate, sophisticated Nativity scene. Made from painted canvases, it is a replica of the mountains and manger of Bethlehem. Jesus, rather than Santa Claus, leaves gifts for the children under the Nativity scene.

Christmas caroling is another tradition shared by adults and children. The custom began when the aguinaldos would go door to door, singing and playing instruments such as the cuatro (small four-string guitar); the maracas (rattle); and the furruco (small elongated leather drum).

In Spain, a dinner of lamb or turkey is eaten, along with turrones (bars of almond candies) and mazapán, a sweet almond paste, before Mass. Nativity scenes are set up and the three Magi kings are seen as the traditional gift givers, although Santa Claus and the Christmas tree are now common decorations.

Los Reyes Magos are the traditional gift bearers for the children since historically, they are the ones who brought gifts to the newborn Jesus. Besides finding gifts under the tree, children hide their shoes throughout the house to be filled with candy and gifts, much like stockings are filled. Instead of cookies and milk for Santa, grass and water are left for the hungry camels to snack on.

The New Year's festivities are also a favorite time in Spain. Dinner is eaten with the family. Then the young go out to meet friends at parties and discos. As the clock strikes midnight, the Spanish eat a grape and make a wish with every chime.

Mexican tradition has a strong influence in the pueblos of the Southwest. Each year an ancient celebration begins Dec. 16 and continues for the next nine nights until Christmas. This is the fiesta de la posada, a festival that re-enacts the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Pork or beef tamales wrapped in dried corn husks and menudo (spicy tripe soup) are traditional dishes. On some of the decorated streets, one can also see rows of luminarias (candles in paper bags) that, according

to legend, lit the way for the Magi seeking to find the baby Jesus.

In Guatemala, the air is full of merry music and Christmas songs beginning the first week of December with the quema del diablo, a series of ceremonies celebrating La Inmaculada Concepción. Tamales are also a popular food for Christmas dinner in Guatemala.

They are made with corn, chicken or beef, olives and green peppers wrapped in green plantain leaves. The Nativity scene is placed along with the gifts underneath the decorated Christmas tree. Many families scatter pine needles on the floors of their homes, both for the fresh smell and the holiday atmosphere.

In Panama, families may celebrate Christmas dinner with strangers. According to cultural affairs officer Lerna Llerena, families open their doors to neighbors or anyone who wants to come in and share a meal and a night of song and laughter.

At midnight, baby Jesus is placed in the Nativity scene crib to signify his birth. A few presents are opened. The rest are left for the following morning after Santa Claus leaves his gifts. Patricia Rodríguez, who moved to Washington, D.C., from San Miguel, El Salvador, when she was 7, recalls Christmas in her native country as one of the happiest times of her life. "I remember putting plates under my bed to wait for el Niño Dios to leave the presents," she says. Customary foods at Christmas time include tamales, pasteles and sweet breads made of fruits.

Throughout December and into January, countless public celebrations occur throughout the Hispanic world and in much of the United States. Embassies and consulates representing Spanish-speaking countries here, as well as local Hispanic church, cultural and educational groups, stage a multitude of public events and performances to share their holiday heritage with others.

(Tania García, of Cuban heritage, is a reporter with Hispanic Link Weekly Report in Washington, D.C.) Copyright 1994. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Christmas & the Coffee Harvest

by Cristobal S. Berry-Cabán

Don Chago has seen every Christmas in Puerto Rico this century. He was born in July of 1900.

When he was a boy of 10 in San Sebastián, Christmas was a time of *trullas* -- carolers and musicians -- and *bombas* -- jokes. It lasted until Candlemas. Mostly, it was the time of rull pockets, good feeling and of not having to do the back-breaking work picking coffee beans.

At the end of the coffee season, families that most of the year couldn't buy a grain of rice at 2 cents a pound, had a little money. Don Chago remembers it as the time to buy *la ropa de año* -- the year's only suit of clothes.

Don Chago don Santiago Cabán Vélez -- is now retired and living in San Juan. He was born in the mountain village of San Sebastián del Pepino. His roots are so thoroughly Puerto Rican that he has to go all the way back to his great-grandparents to find ancestors who came from anyplace else. His grandmother's father emigrated from France and his grandfather's father from the small Spanish town of San Feliu de Guixols, in the province of Gerona on the Costa Brava about 50 miles from the French border.

When he was 10, don Chago lived with his parents and four brothers at 342 Santurce St. in San Sebastián. The little wooden house was located at a corner of the principal plaza, near where the

"Grito del Lares" rebel forces were stopped in 1868.

At the time, coffee production was in a decline but was still the principal product of San Sebastián. Its coffee was called "grape coffee" because of its reddish outer skin. After it was put through a machine they called a "masher," the beans were left with a sticky yellow skin that was washed before they were spread out to dry in the plaza's sun.

It was a hard time. Women and children rose at 5 in the morning to go to the fields. Returning often as late as 11 p.m., they received for their labor 20 to 24 centavos a day. men were considered lucky to find work at 40 centavos.

Though the people were always poor, during, December things picked up. The coffee harvest was over. For the pickers, Christmas marked the end of the hard work, the beginning of a new year. It was a time of relative prosperity. One had little, but it was enough.

"We celebrated more than just Christmas," don Chago says. "We celebrated Three Kings Day (Epiphany, Jan. 6) and all the days from then to Candlemas.

"Christmas Eve at our house, we had a simple meal, nothing more. In those days, there weren't gifts like now, when one spends thousands of dollars. Then it was just felicitations. That's all."

Christmas Eve was celebrated with a midnight mass in pepino church. The week before, there were daily masses celebrating the

gift of Christ at the church. The whole town attended. After sunrise mass, the people sang songs and Christmas carols accompanied by *guitarras*, *maracas*, the 10-string *cuatros* and other native instruments.

Three days after Christmas, they celebrated the Day of the Innocents, the day King Herod ordered the massacre of the babies after Jesus was born. For the coffee worker, the Day of the Innocents marked the end of the harvest and the hard work. The fields resounded with trumpets; carolers appeared in costumes and masks, playing pranks that ended by mocking the victim with the traditional shout of poor butterfly!

The cry of the masqueraders in the streets of San Sebastián was, "That old lady is crazy, she's crazy. The old lady is crazy, crazy." Generally this brought out a young person, disguised in a mask, who would sweep the street with a broom.

The celebration most eagerly awaited, by both adults and children, was the Feast of the Magi -- Three Kings Day, Epiphany, Jan. 6. That was the day everyone left town and went to the countryside. There they had a great feast, with

typical food from the country: sweet rice, cookies, roast pork, chocolate and casava pudding. The women drank anise while the men

enjoyed a glass of locally produced rum.

"Sometimes the fiesta would go from one day to the other. They would begin at Vespers and continue through Kings Day. The carolers would go to the house taking offerings." On Kings Day, three people dressed as the Magi would walk about with music, taking gifts and offerings.

Today when people of San Sebastián celebrate the Christmas season, the pine tree of the United States and Canada adorns their homes. Santa Claus and White Christmas are better known than Gaspar, Melchior and Baltazar -- the Magi. The coffee harvest has disappeared.

This year, don Chago will celebrate together with his family his 89th Christmas. Over his lifetime he has received many splendid gifts from friends, his children and his wife, from grandchildren and great-grandchildren. Still, he says, his greatest gift came from his parents:

"They gave me my life. And that I still have!"

Check Out Our Christmas Specials 20% off at Jewelry TV's and Stereos

**ESTRADA'S PAWN SHOP**

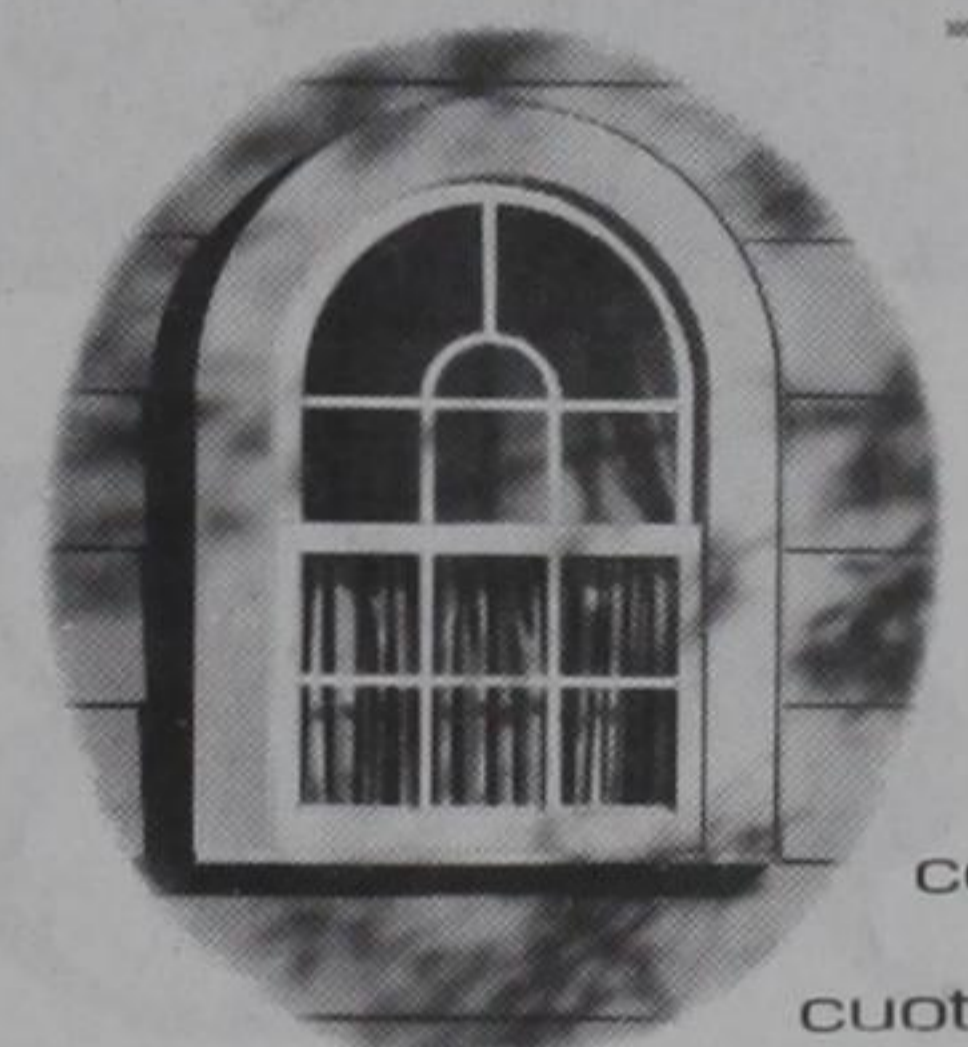
703 Broadway  
Lubbock, Texas 79401  
(806) 765-8415

WE PAY MORE & SELL FOR LESS  
WE APPRECIATE YOUR BUSINESS




*Feliz Navidad Y Un Prospero Año Nuevo*

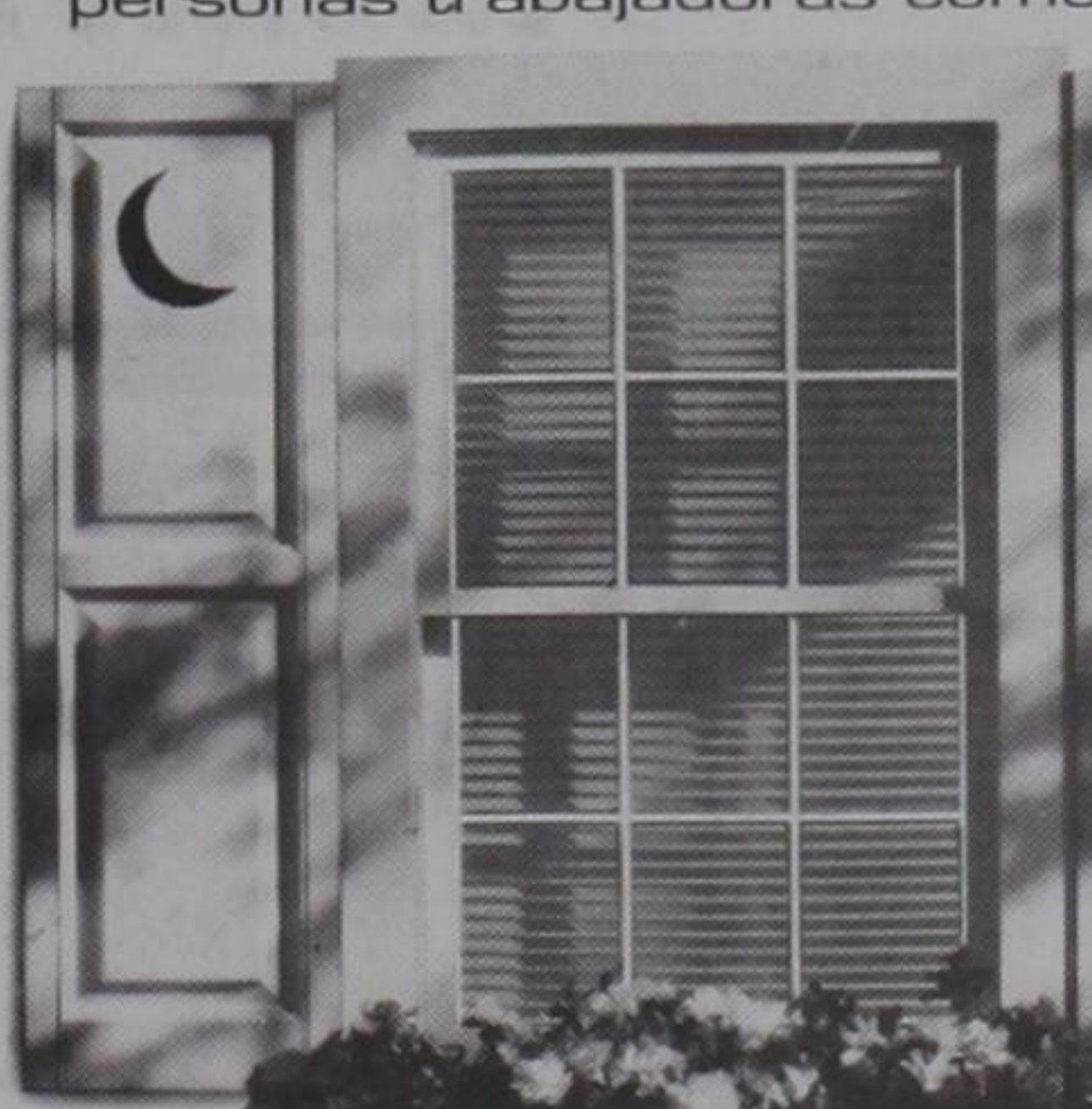
SI USTED CREE QUE NO PUEDE COMPRAR UNA CASA, NOSOTROS LE OFRECEMOS VARIAS COSAS QUE DEBE INVESTIGAR.



Si está cansado de mirar por la pequeña ventana de su apartamento día tras día, es tiempo de pensar en comprar su propia casa con una cuota inicial muy pequeña. Una casa con toda clase de ventanas para que usted pueda empezar a ver la vida desde una nueva perspectiva.

VEA QUE TAN FÁCIL ES SER DUEÑO DE SU PROPIA CASA POR \$1,000 DE CUOTA INICIAL.

¿Cómo puede usted comprar la casa de sus sueños? Con la ayuda del Departamento de Vivienda y Desarrollo Urbano de los Estados Unidos (HUD), personas trabajadoras como usted pueden comprar una



casa con solamente \$1,000 de cuota inicial, y sus pagos mensuales de hipoteca probablemente serán por casi lo mismo que paga de renta.

Si desea mayor información acerca de esta gran oportunidad, consulte con un agente local de bienes raíces o llame al 1-800-767-4HUD para solicitar un folleto gratis sobre como comprar una Casa HUD. Investigue como realizar el sueño de su vida.

**HUD** NOSOTROS LE AYUDAREMOS A POSEER UN PEDAZO DE ESTE PAÍS.

Para compradores que califiquen. Únicamente sobre casas con financiación asegurada por FHA. La cuota inicial y los pagos mensuales varían según el precio de la casa y los términos. Los costos de cierre y honorarios son adicionales.

**La Tiendita y El Molino Tortilleria**  
Tenemos Masa de Maiz.  
Molida fresca diariamente,  
Tortillas fresquesitas.

**Hojas para sus tamales solo 99¢ el paquete.**  
Localizados en el Arnett Benson Neighborhood en esquina de Colgate y Elgin. 2918 Colgate. Telefono: 762-4339.  
No olvide para sus tamalitos de Navidad Masa  
Aceptamos Food Stamp Cupones de Comida.  
**La Familia Arroyos de La Tiendita y El Molino Tortilleria les desean Muy Feliz Navidad y un Prospero Año Nuevo.**

**Feliz Navidad**  
*Feliz Navidad Y Prospero Año Nuevo*

**O. D. Kenney Auto Parts**  
Your Automotive Parts Distributor  
**828-6523**  
Slaton, Tx  
Wayne Kenney  
Mike Kenney  
Alton Kenney

792-3771

**MERRY Merry Christmas**

**ALAN HENRY INSURANCE**

3407 19th



## Un Rayito De Luz

Por Sofia Martinez

Los hombres de negocio saben muy bien la manera de ganar mucho, con poco dinero. Los anuncios comerciales nos dan ideas para jugar competencias y nos hagamos - deseosos de tener mas cosas, y gastemos mas dinero para que los negocios de otros progresen y crezcan en sus ganancias.

Cuando vemos en el Evangelio el desprendimiento que tuvo Jesucristo sobre la vida, puede ser que sus palabras nos parezcan "sin razon", como que estan dirigidas a gentes de otro mundo. Pero, ahi se quedaron escritas para los que estamos viviendo en este mundo decididos a seguir a Cristo, que una vez dijo: "En verdad les digo que si el grano de trigo no cae en tierra y no muere, queda solo; pero si muere, da mucho fruto". (Juan 12, 20-23).

El fruto nace de una semilla que muere; parece una semilla que se pierde, pero muriendo produce mucho fruto, porque de esa semilla nace la vida. Por eso sigue diciendonos Jesus: "El que ama su vida la destruye; y el que desprecia su vida en este mundo, la conserva para la Vida Eterna". (Juan 12).

Jesus nos habla del amor y de la destrucción porque esta convencido del sentido y del valor de Su propia entrega. Antes de morir en la cruz dijo: "Siento, en este momento, una angustia terrible...Le dire al Padre: ¿Librame de esta pena? Pero para esto vine al mundo...Padre, glorifica tu nombre". Y se oyo una voz del cielo, que decia: "Ya lo he glorificado, y lo voy a glorificar otra vez." (Jn. 12, 23-24). La hora de Cristo es la hora de la verdad, y la hora de la prueba, y la hora de la muerte. Jesus se estremecio

By Josefina Castillo

Year after year, in the days preceding Christmas, we celebrate the traditional posadas. This is a deeply rooted tradition among Hispanics, but very few of us know its origin and meaning. In fact, there are several versions.

The version I will relate here goes back to colonial times, when the first missionaries arrived in what then was known as New Spain, presently Mexico.

These missionaries were mainly members of the Franciscan and Dominican orders. Among them came a priest, Father Vasco de Quiroga, who was entrusted with the region of the Purepechas, presently known as the state of MichoacaDn.

His mission was evangelizing the indigenous people.

He foresaw that imposing a religion over indigenous beliefs would be counterproductive, so he invented a new art of teaching through experience and conviction.

Nine days before December 25,

the indigenous beliefs centered upon the apparition and worship of the new moon. Father Quiroga took advantage of these celebrations to establish the Christian religion. The lesson was as follows: Nine days before the birth of Christ, the Virgin Mary and her husband Joseph went as pilgrims in search of shelter. They asked for shelter in various places to no avail, until on the ninth day, Christ was born in the manger.

That is why during these days, this event is celebrated with a religious litany, songs, candles and the famous piñata. This custom is presently maintained and posadas are held on each of the nine days preceding Christmas in private homes.

The guests first pray what is

known as a "litany," about the pilgrimage of the Virgin Mary and St. Joseph. Then they head for the house where the posada will be held. The owners stay inside their home and the guests remain outside. Then a special song for the posada is intoned.

Its verses include: "In the name of heaven I ask for shelter, since my beloved wife is unable to walk." Those inside the home respond:

"This is not an inn; keep walking. I cannot open, lest some robber will come in."

Those outside keep insisting, as they sing: "Shelter is asked of you, dear landlord, only for one night, by the Queen of Heaven."

Finally, the owners agree to provide shelter. They open their door and sing:

"Come in, saintly pilgrims, please receive this shelter, not from this humble dwelling, but from my heart."

The piñata also has meaning. It symbolizes the sins of the world: A clay pot represents the world; the seven beaks extending from it, the seven capital sins -- pride, greed, lust, envy, gluttony, anger and laziness.

The stick with which the piñata is broken symbolizes the three theological virtues -- faith, hope and charity -- that will put an end to the sins of the world when the piñata is cracked open.

The person who breaks the piñata is blindfolded to represent the blind who only through virtue will be able to end the sins of the world.

When the piñata is broken, its contents will become fruits

for humankind, which we all want to reach as we rush toward the piñata.

This was a didactical lesson utilized by "Tata" Vasco, as the indigenous people called Father Quiroga, since they deemed him to be their "daddy." The tradition has been passed down through the centuries, to be shared still today.

(Josefina Castillo, of Mexico City, is a Ph.D. candidate in Language, Reading and Culture at the College of Education, University of Arizona, Tucson. Her essay was first published in "El Chasqui," Student Perspectives of Latin America, at UA-Tucson.)

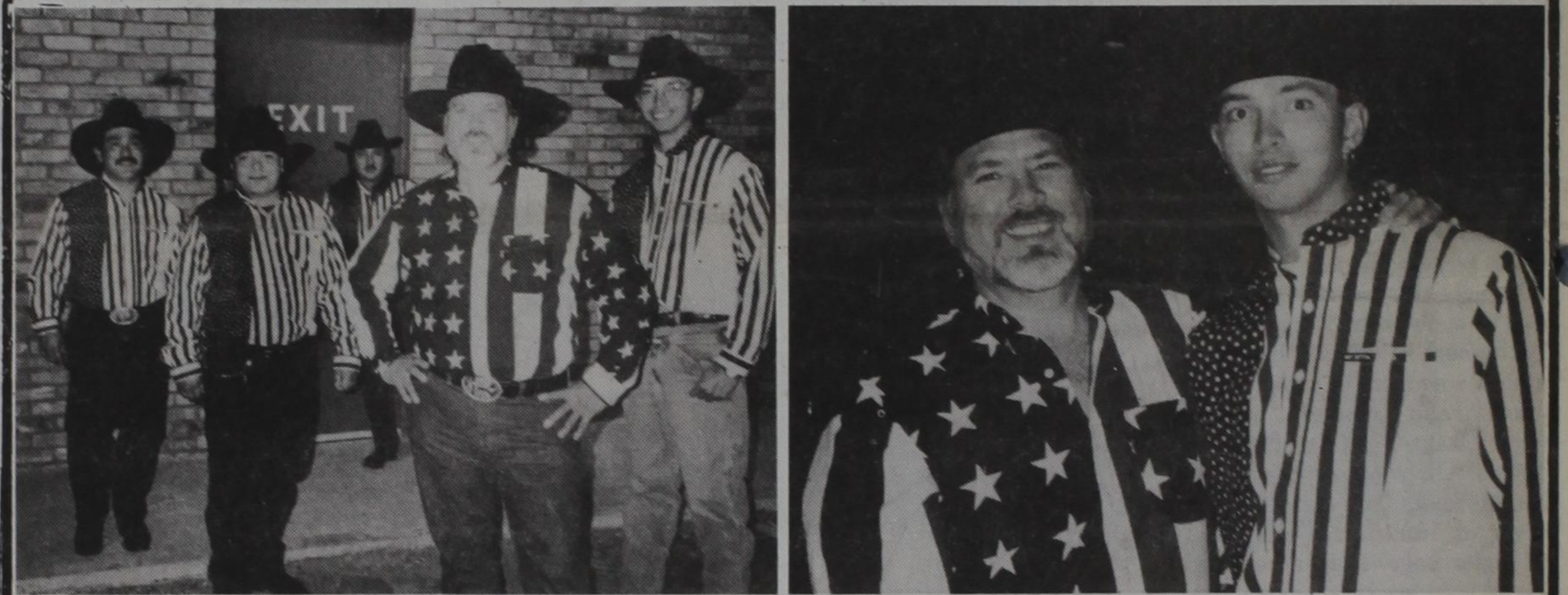
Copyright 1994. Hispanic Link News Service. Distributed by the Los Angeles Times Syndicate

Wish Your Loved Ones a Merry Christmas in El Editor Call 763-3841

ante aquella realidad, pero no desobedecio y acepto la muerte porque esa era la voluntad de Dios Padre. Para nosotros nos parece que fue un fracaso; pero para Dios, fue el momento de glorificación porque fue reconocido como "El Dios de Amor" que nos salvo ante la muerte de Su Hijo. (Juan 3,16).

La muerte de Jesucristo nos ha convencido a los que hemos decidido seguirle. Ya habia dicho Jesus: "El que quiera servirme, que me siga, y donde yo este, alli estara el que me sirva. Si alguien me sirve, mi Padre le dara honor"...Seguir a Cristo, y estar donde El este, debe de ser la principal Regla de los cristianos. Es decir: seguir el ejemplo de vivir como vivio Jesus, aqui en la tierra, dandole gusto a Su Padre en todo momento. (Juan 8,29).

# New Year's Eve With Johnny G y El Momento At



## Tres Banderas

Also Featuring J.D. Otra with the Hottest Chicano Disco Sounds and Free Champagne Pura Vida and Party Favors  
Call for Reservations 763-4154  
Admission \$8 per person  
Tres Banderas 48th & I27



**Best Western**  
**LUBBOCK REGENCY**

*Grand Opening*

◆ 6624 I-27 ◆ Lubbock ◆  
745-2208  
Formerly Holiday Inn South

We are proud to announce the formal Grand Opening of our wonderful, new facility. Discover the many advantages of

**The Best Western Lubbock Regency**

- ◆ Completely remodeled
- ◆ Complimentary social hour
- ◆ 15 beautifully decorated executive rooms
- ◆ Free local phone calls
- ◆ Fully equipped fitness room
- ◆ Free airport shuttle service

Introductory offer \$59.00 rate for guest room and breakfast for two.

*You'll enjoy the change.*



**Nosotros Hacemos El Mejor Menudo En Todo El Oeste de Texas**

**MONTELONGO'S RESTAURANT**

3021 Clovis Rd -762-3068



*Season's Greetings*

**Taco Villiage**

Los Mas Saboroso en Comida Mexicana - Feliz Navidad y Prospero Año Nuevo

1712 3rd Street - 762-4457